

PIQTURJUAQ THE BIG BLIZZARD



PIQTURJUAQ
THE BIG
BLIZZARD

Published by Inhabit Education Books Inc. | www.inhabiteducationbooks.com

Inhabit Education Books Inc.
(Iqaluit) P.O. Box 2129, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0
(Toronto) 614 Mount Pleasant Road, Unit 1, Toronto, Ontario, M4S 2M8

Design and layout copyright © 2022 Inhabit Education Books Inc.
Text copyright © 2022 Inhabit Education Books Inc.
Illustrations by Amiel Sandland © 2020 Inhabit Education Books Inc.

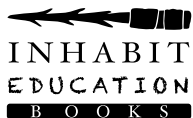
Inuinnaqtun Working Group

Gwen Angulalik
Julia Ogina
Rosemarie Meyok

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

Printed in Canada.

ISBN: 978-1-77450-485-7



Una taiguagakhaq hanajauhimajuq iligiblugit Nunavunmi
Havagviat Ilinniaqtulirijitkut.

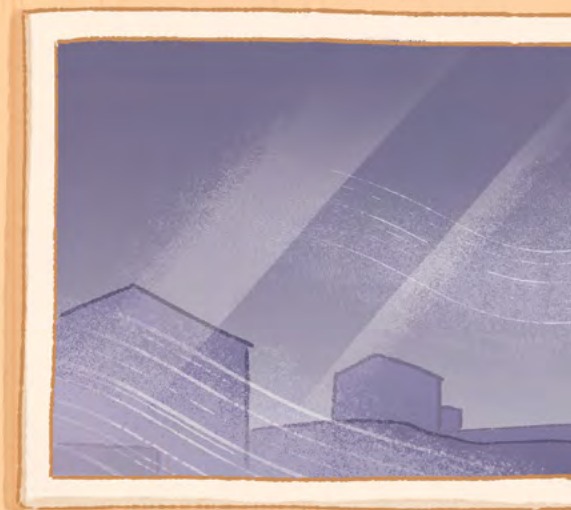
This book was developed in partnership with Nunavut's
Department of Education.

PIQTURJUAQ THE BIG BLIZZARD



TITIRAQTUUK WRITTEN BY
Julia Ogina & Emily Jackson

TITIRAUJAQTAA ILLUSTRATED BY
Amiel Sandland



Niaqualuk uittuq makikaallakhuni iglirminit. Quviattaqtuq ublukhaminik! Piqhirjuaniarmat ublumi. Piqtumi hulijakhariakpiaqtuq. Utaqqilimaiqtuq hulilukaariamini.

Niaqualuk opens her eyes and jumps out of bed. She is so excited for the day ahead! There is supposed to be a big blizzard today. There are so many fun things to do during a blizzard. She can't wait to get started.







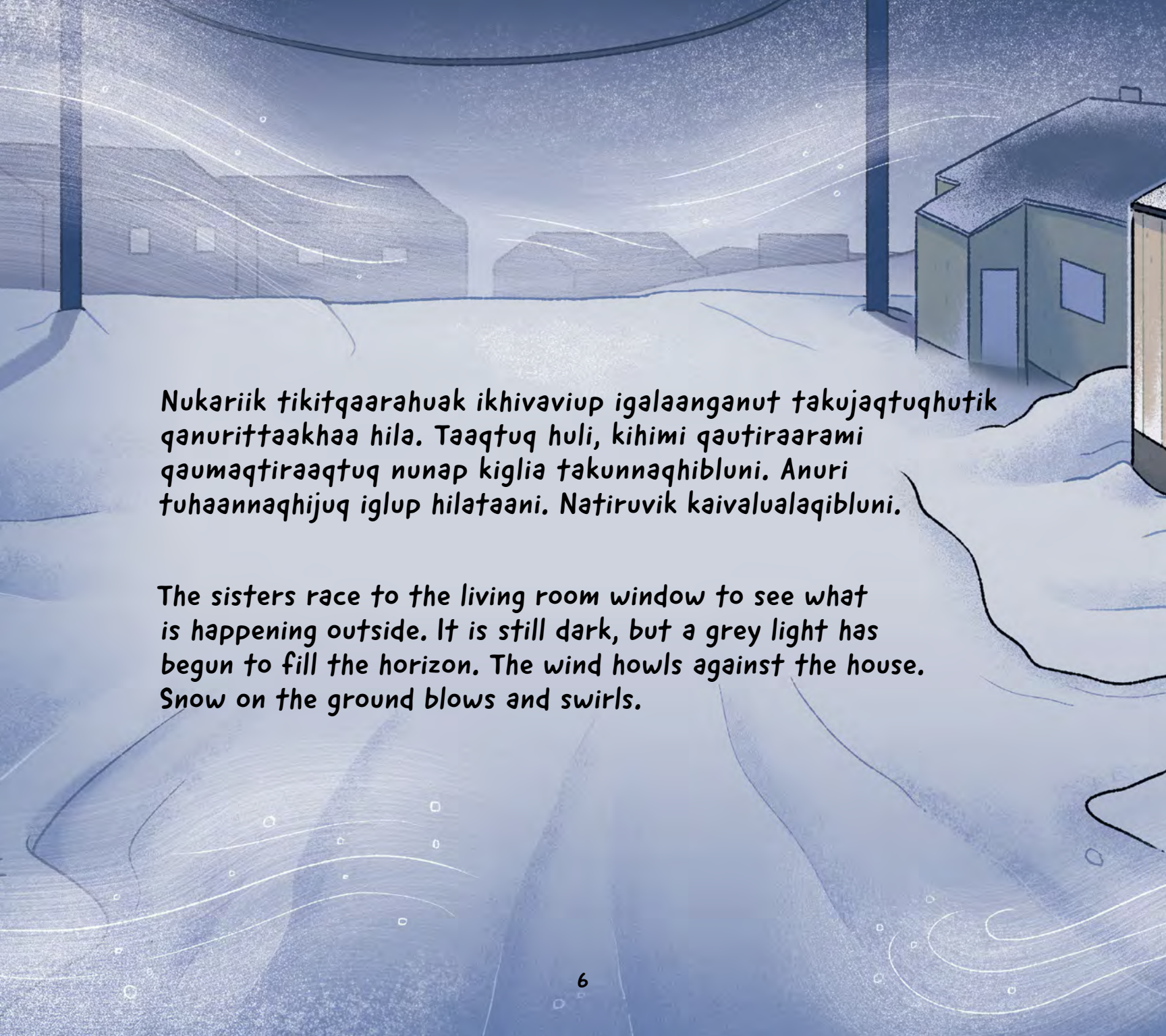


Angajua iglirmini igluanut
haatiqtuq akiani igluarmingni.
Niaqualuk pihuktuq iglianut
tupaaghugu. "Haugaaq,
tupagit! Ulapqinnaqhivuuq!"

Haugaaq tallangni ihaaktaik
uin'ngaqtuq uitiraaqhuni. "Hii,"
uqaallaktuq, "Taki!"

Her older sister rolls over in
the bed on the other side of
their room. Niaqualuk walks
over to her bed and nudges
her gently. "Haugaaq, wake
up! It's time to play!"

Haugaaq stretches her arms
and opens her eyes slowly.
"Okay," she says. "Let's go!"


A blue-toned illustration of a snowy landscape. In the foreground, there are large, rounded mounds of snow. In the middle ground, several simple houses with gabled roofs are visible, some partially obscured by the snow. The sky is a deep blue, and there are white, curved lines and small squares representing wind-blown snow or falling snow. The overall atmosphere is cold and wintry.

Nukariik tikitqaarahuak ikhivaviup igalaanganut takujaqtuqhutik qanurittaakhaa hila. Taaqtuq huli, kihimi qautiraarami qaumaqtiraaqtuq nunap kiglia takunnaqhibluni. Anuri tuhaannaqhijuuq iglup hilataani. Natiruvik kaivalualaqibluni.

The sisters race to the living room window to see what is happening outside. It is still dark, but a grey light has begun to fill the horizon. The wind howls against the house. Snow on the ground blows and swirls.







“Hila qanuritpa Paniik?” Amaamak apiqhijuq.

Arnaruttik takuhautijuk qungujunngaahutik. “PIQHIRnialiqtuq!”
uqaallaktuk.

“What’s the weather like today, my girls?” Amaamak asks.

The girls look at each other and grin. “There’s going to be
a BLIZZARD!” they exclaim.



“Hilami ulapqittaaqtuguk
qannilaqitinnagu?”

Niaqualuup apirijaa Amaamani.

Amaamak ittuaqtuq piqhilaqiliqtumut. “Hilami ulapqittaaqtutik,
kihimi iglup qanilruani piqtumi ulamnaunakhagaptik piqtulaqiliqtuq,”
Amaamak kiujaik.

“Aliana, taki aniluk!” Niaqualuk uqaqtuq.

“Can we play outside before it snows?” Niaqualuk asks Amaamak.

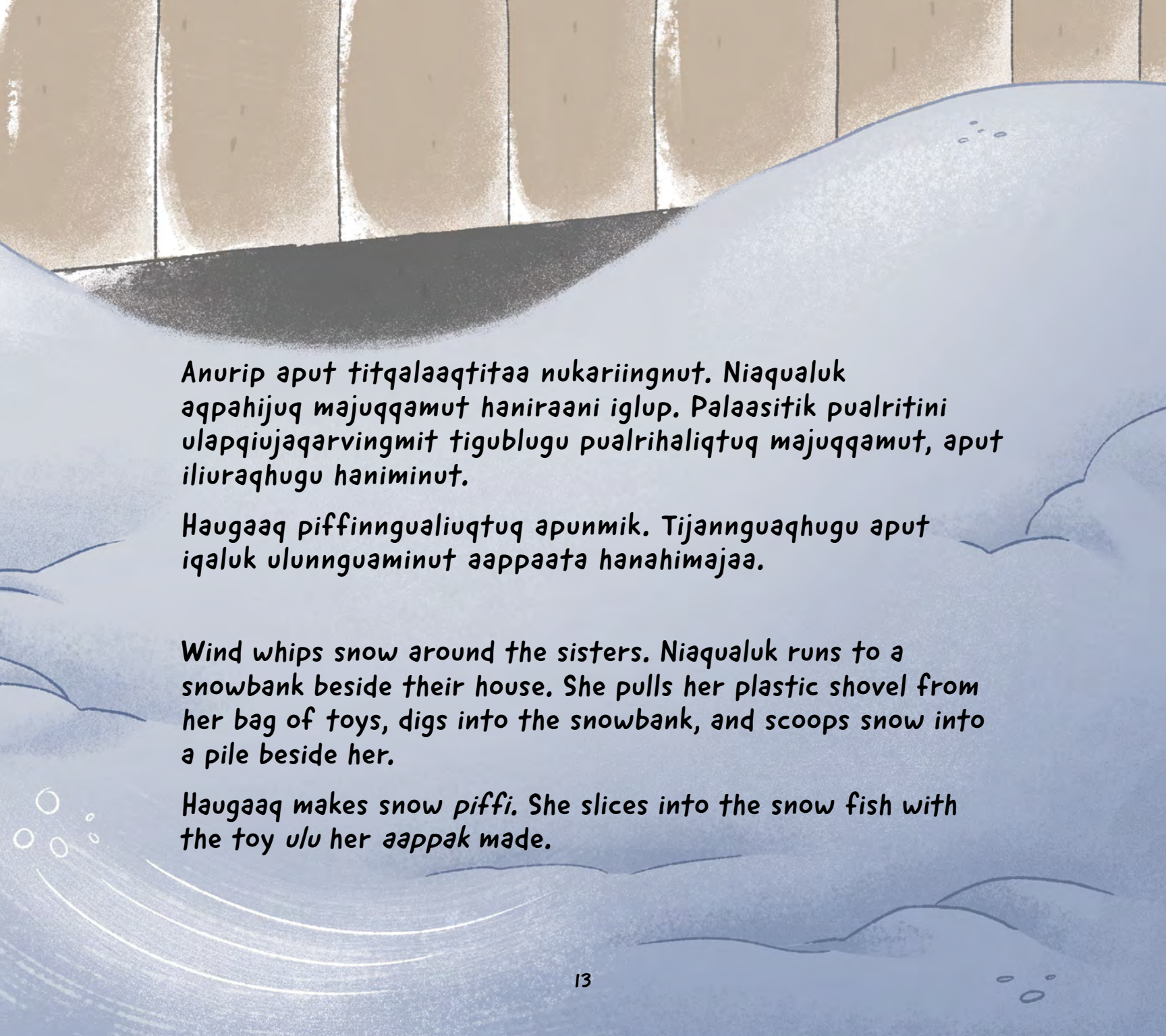
Amaamak peers out the window at the storm blowing in.

“You can play outside, but stay near the house so you don’t
get lost if the blizzard picks up,” Amaamak responds.

“All right, let’s go!” Niaqualuk says.





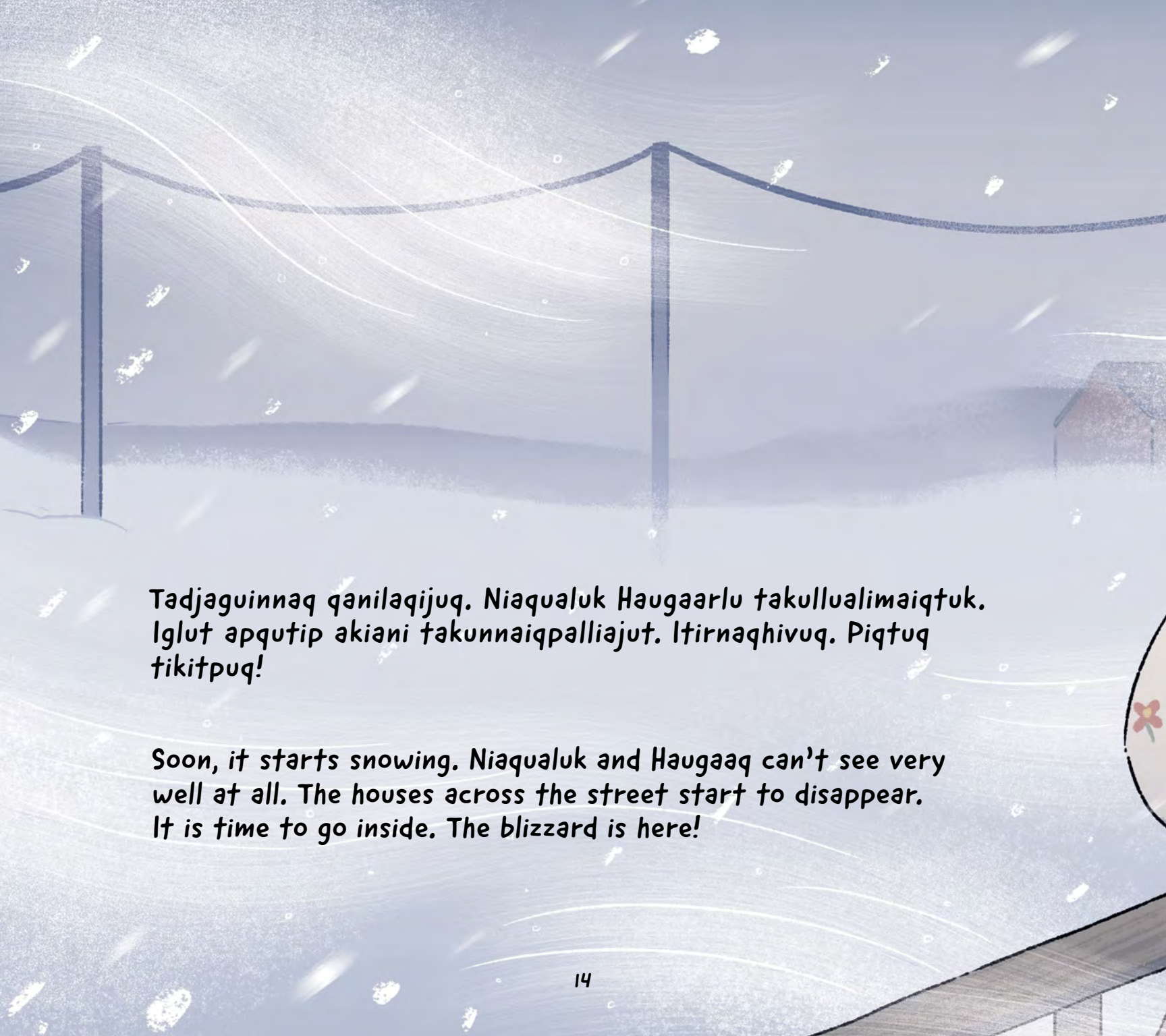


Anurip aput titqalaaqtitaa nukariingnut. Niaqualuk aqpaahijuk majuqqamut haniraani iglup. Palaasitik pualritini ulapqiujaqarvingmit tigublugu pualrihaliqtuq majuqqamut, aput iliuraqhugu haniminut.

Haugaag piffinnguvaliqtuq apunmik. Tijaanguaqhugu aput iqaluk ulunnguaminut aappaata hanahimajaa.

Wind whips snow around the sisters. Niaqualuk runs to a snowbank beside their house. She pulls her plastic shovel from her bag of toys, digs into the snowbank, and scoops snow into a pile beside her.

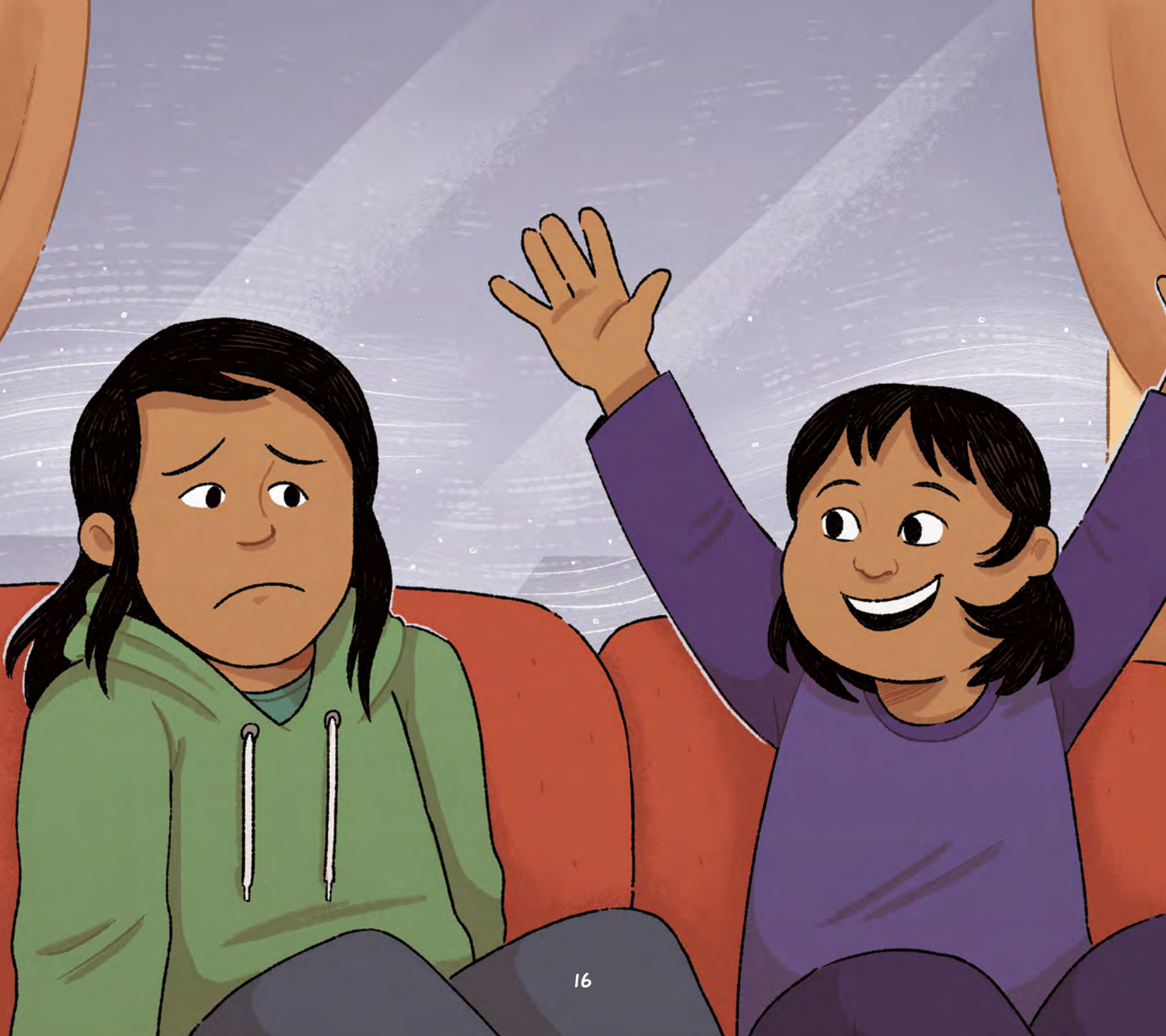
Haugaag makes snow *piffi*. She slices into the snow fish with the toy *ulu* her *aappaak* made.




Tadjaguinnaq qanilaqijuq. Niaqualuk Haugaarluk takullualimaiqtuk.
Iglut apqutip akiani takunnaiqpalliajut. Itirnaqhivuuq. Piqtuq
tikitpuq!

Soon, it starts snowing. Niaqualuk and Haugaarluk can't see very
well at all. The houses across the street start to disappear.
It is time to go inside. The blizzard is here!







Haugaaq ittuaqtuq igalaakkut uqamalukhuni,
“Tunin’ngunaq! Hilami ulapqiffaarumajunga.”

Kihimi Niaqualuk tunin’guhunnittuq.
“Taki Haugaaq! Iglup iluani ulapqiluk!”

Qungujunngaaliqtuq Haugaaq. “Hii, taki!”

Haugaaq looks out the window and grumbles,
“Boring! I want to play out more.”

But Niaqualuk isn’t bored. “Come on, Haugaaq!
Let’s play inside!”

A smile spreads across Haugaaq’s face. “Okay, let’s go!”

Ublaaraaluk, nukariik amaamaktik hungaudjigatigijaak algautiliuqtut.

Haugaag hungaudjittiajuktur. Hungaudjibluni ululingnik algautimini.
Niaqualuk ajuiqhalihaaqtur. Qun'ngiaqtaa angajuni arliguhukhuni.

“Haugaag, ajuiqhautinnga?” apirijaa.

Niaqualuk qun'ngiattiaqhugu Haugaag hungaujaliqtuqtaa mitqut.

Piqtur tuhaannaqtur iglup hilataani, kihimi ilagiit uqquujut,
naammakhutik, quviahuktut iglup iluani.

All morning, the sisters bead bracelets with their amaamak.

Haugaag is a very good beader. She makes a pattern of *ulu*it on her bracelet. Niaqualuk is still learning. She watches her older sister with wonder.

“Haugaag, can you show me how?” she asks.

Niaqualuk watches closely as Haugaag threads a bead onto her needle.

The blizzard whistles around the house, but the family is warm, safe, and happy inside.





Ubluraaluk, nukariik makpiraanik qulaudjijuk. Iniqhigamik, huqulaaliqhutik aappaktik numiqatigijaaglu.

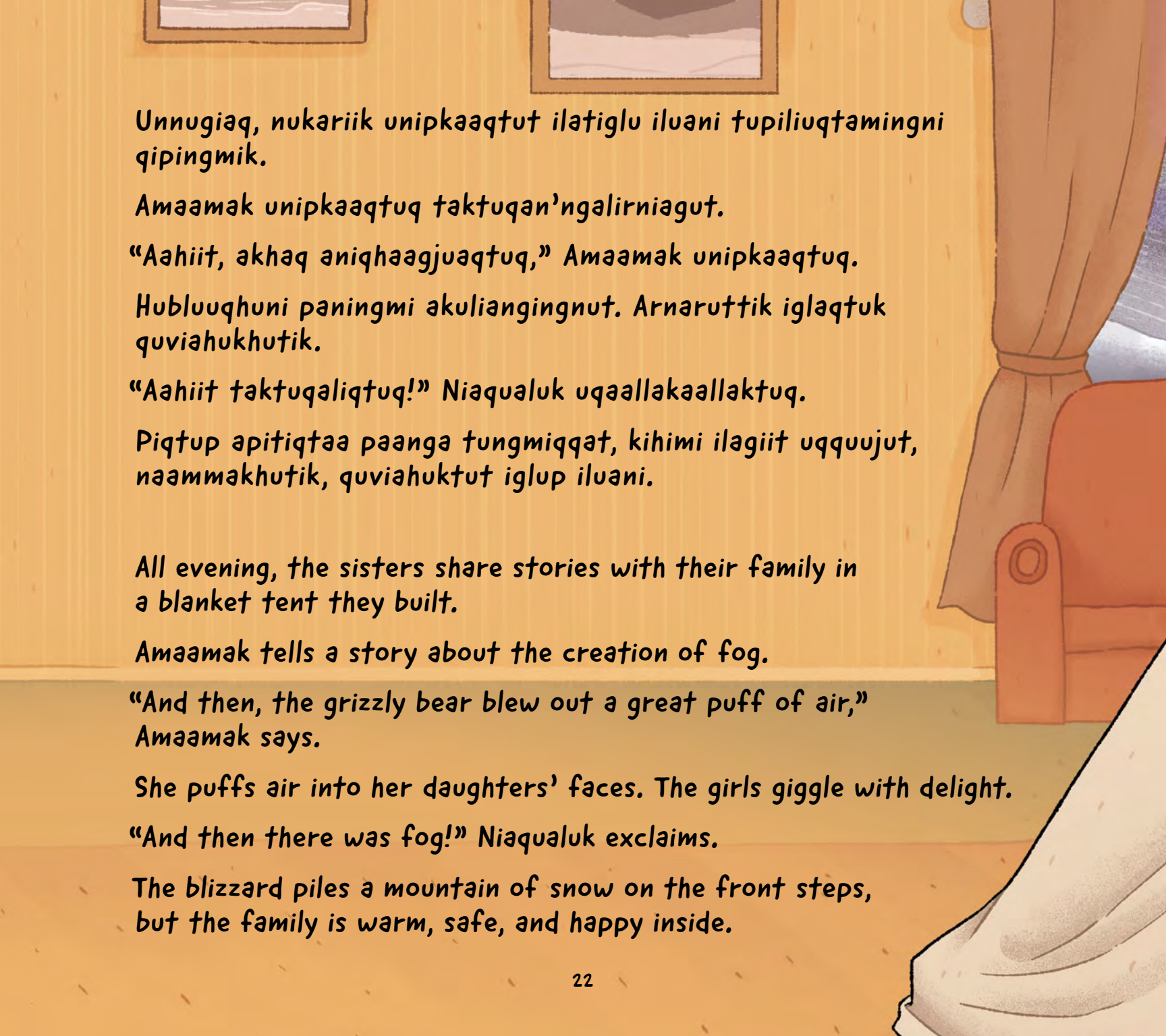
“Imaatut Pannakka,” Aappak uqaallaktuq. Ajuiqhautiblugik numngutininik aliagijaminik. Niaqualuk numiriamini aliagijaa, kihimi Haugaaq kan’nguhuktuq. Niaqualuup algaa tiguja, numiqatigiiliqtuk.

Piqtuup iffulaqipkaqpiiaqtait igalaat, kihimi ilagiit uqquujut, naammakhutik, quviahuktut iglup iluani.

All afternoon, the sisters make cardboard drums. When they finish, they sing and dance with their aappak.

“Like this, my girls,” Aappak says. He shows them the steps to his favourite dance. Niaqualuk loves to dance, but Haugaaq is shy. Niaqualuk grabs her hand, and they dance and drum together.

The blizzard rattles the windows, but the family is warm, safe, and happy inside.



Unnugiaq, nukariik unipkaaqtut ilatiglu iluani tupiliuqtamingni qipingmik.

Amaamak unipkaaqtuq taktuqan'ngalirniagut.

“Aahiit, akhaq aniqhaagjuaqtuq,” Amaamak unipkaaqtuq.

Hubluuqhuni paningmi akuliangingnut. Arnaruttik iglaqtuk quviahukhutik.

“Aahiit taktuqaliqtuq!” Niaqualuk uqaallakaallaktuq.

Piqtuq apitiqtaa paanga tungmiqqat, kihimi ilagiit uqquujut, naammakhutik, quviahuktut iglup iluani.

All evening, the sisters share stories with their family in a blanket tent they built.

Amaamak tells a story about the creation of fog.

“And then, the grizzly bear blew out a great puff of air,” Amaamak says.

She puffs air into her daughters' faces. The girls giggle with delight.

“And then there was fog!” Niaqualuk exclaims.

The blizzard piles a mountain of snow on the front steps, but the family is warm, safe, and happy inside.







Aqagunngurmat ublaami, Niaqualuk uittuq qipingmit
tupinnguamit anitiqhuni. Ippakhaq alianaqpiaqtuq,
hinaaqhijaaminik qaujimanngittuq!

The next morning, Niaqualuk opens her eyes and wriggles out of
the blanket tent. Yesterday was so much fun, she doesn't even
remember falling asleep!



Niaqualuup Amaamak tupauttaliuqtaa mamaqhijuq naimaliqtaa iggavingmit. Tupaaqtaa Haugaaq.

“Haugaaq, tupagit! Ulapqinnaqhivuq!”

Haugaaq tallangni ihaaktaik uin’ngaqtuqhuni uitiraaqtuq. “Hii,” uqaallaktuq, “Taki!”

Niaqualuk can smell a delicious breakfast Amaamak is cooking in the kitchen. She nudges Haugaaq awake.

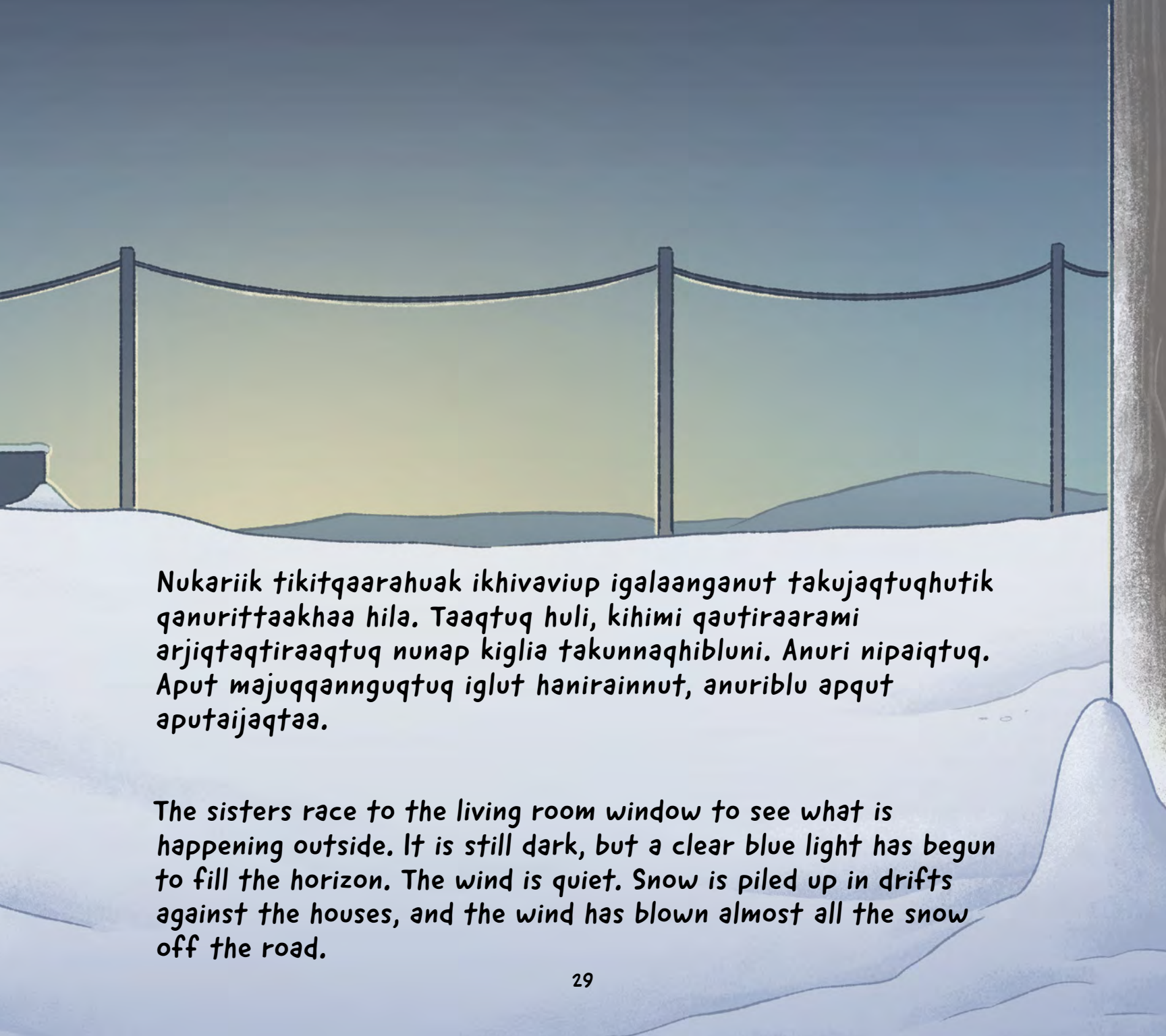
“Haugaaq, wake up! It’s time to play!”

Haugaaq stretches her arms and opens her eyes slowly. “Okay,” she says. “Let’s go!”









Nukariik tikitqaarahuak ikhivaviup igalaanganut takujaqtuqhutik qanurittaakhaa hila. Taaqtuq huli, kihimi qautiraarami arjiqtaqtiraagtut nunap kiglia takunnaqhibluni. Anuri nipaiqtuq. Aput majuqqannguqtuq iglut hanirainnut, anuriblu apqut aputaijaqtaa.

The sisters race to the living room window to see what is happening outside. It is still dark, but a clear blue light has begun to fill the horizon. The wind is quiet. Snow is piled up in drifts against the houses, and the wind has blown almost all the snow off the road.

An illustration showing the back of a person wearing a brown tunic with a belt. To the right, a window looks out onto a landscape with a blue sky and a grey mountain range. The back of a person with dark hair is visible in the bottom right corner.

“Qanuritpa hila ublumi pannakka?” Amaamak
apiqhijuq.

Arnaruttik takuhautijuk qungujunngaaqhutik.

“HITUAQATTARNAHIJUQ UBLUMI!” atauttikkut
uqaallaktuk.

“What’s the weather like today,
my girls?” Amaamak asks.

The girls look at each other and grin.

“SLIDING DAY!” they say together.







HULILUKAARUTIKHAIT ANGAJUQQAAT ILIHAIJILLU ACTIVITIES FOR PARENTS AND TEACHERS

Uqaqta!

Apiqhuqhugit nutaqqat ihumapkautaujuq unipkaarmik. Taiguatqingmiguvit unipkaamik, ihumaliurlutit apiqhuutikharnik ukuninnga:

- Huuq arnaruttik takulimaiqtait iglut akiani apqutip?
- Hulivak arnaruttik piqhiqtillugu?
- Qanurittunik ivitaanik hungaujanik algautiliuruvit aturniaqqit?
- Hulijumavit piqhiqqat?

Let's Talk!

Asking questions encourages young children to think about the story. Next time you read the story, consider asking the following questions:

- Why can't the girls see the houses across the street?
- What do the girls do during the blizzard?
- What colours would you use to bead a bracelet?
- What do you like to do during a blizzard?

Algautiliuqtuq

Ataubiq holidjutaak Niaqualuup Haugaablu piqhiqtillugu hungaujanik algautiliuqtuk. Nutaqqat hungaudjitqulugit algautiliurnahuarlutik, unipkaamiittutut.

Qanuriliuqtukhat

- 1. Katitirilutit hungaujanik ivaluniglu.**
- 2. Qilirnilirlugu ivaluup kiglinga.**
- 3. Ajuiqhaukilugit nutaqqat ivalu nuviqharianga hungaujanut.**
- 4. Uuktuqtillugit nutaqqat qupaliuriangita hungaujanut.**
- 5. Ihumaliuqtukhat kinamut piqpagijamingnut tunijakhaat algautiliutaqtik.**

Make a Bracelet

One of the activities Niaqualuk and Haugaaq do during the blizzard is bead a bracelet. Invite children to try beading a bracelet, just like the girls in the story.

Directions

- 1. Gather together some beads and string.**
- 2. Tie a knot in one end of the string.**
- 3. Show children how to thread the string through the holes in the beads.**
- 4. Challenge children to try making different patterns with the beads.**
- 5. Think of someone special to give the bracelet to.**

Unipkaat Piannanguat

Niaqualuk Haugaarlu aliahukpiaqtuk pihiqtillugu! Uktuqtillugit nutaqqat hivulliuqtiqtillugit hulidjuhiit unipkaami.

Qanuriliuqtukhat

1. Qaritaujakuurutimit pilugu UnipkaaQ Piannanguat uvannga inhabitededucationbooks.com.
2. Nutaqqat ivitaaliqtuipqarlugit kivjarlugillu unipkaaQ piannanguat. (Ikajurlugit ikajuqtiqariaqaqtut.)
3. Makpiqtirlugit piannanguat hivuraannut nutaqqat.
4. Uktuqtillugit nutaqqat nalaunnahuarlugit hulijaakhaik arnaruttik unipkaami. Ilihimalluanngitpata qun'ngiarlugu taiguagakhaq.
5. Nutaqqat iliuraiqurlugit kinguliriiktiqtarlugit ihuaqtumik avaliiqtut piannat (aturlugu taiguagakhaq nalughaqqata).



Story Cards

Niaqualuk and Haugaaq had a lot of fun during the big blizzard! Challenge children to put the activities in the order the girls did them in the story.

Directions

1. Download the Story Cards from inhabiteducationbooks.com.
2. Have children colour and cut out the story cards.
(Assist as needed.)
3. Lay out the cards face up in front of children.
4. Challenge children to pick out the activity the girls did first in the story. If they aren't sure, look in the book.
5. Ask children to put the rest of the cards in order (using the book as needed).





INHABIT
EDUCATION
BOOKS

Inuinnaqtun Glossary

Notes on Inuinnaqtun pronunciation: There are some sounds in Inuinnaqtun that may be unfamiliar to English speakers. The pronunciations below convey those sounds in the following ways:

- A double vowel (for example, *aa*, *ee*) creates a long vowel sound.
- Capitalized letters indicate the emphasis.
- **q** is a “uvular” sound, which is a sound that comes from the very back of the throat (the uvula). This is different from the **k** sound, which is the same as the typical English **k** sound.

For more Inuinnaqtun and Inuktitut pronunciation resources, please visit inhabiteducation.com/inuitnipingit.

amaamak
a-MAA-mak

mother

Niaqualuk
nia-QUA-luk

name

Haugaagq
HOW-gaaq

name

aappak
AAp-pak

father

piffi
pif-FI

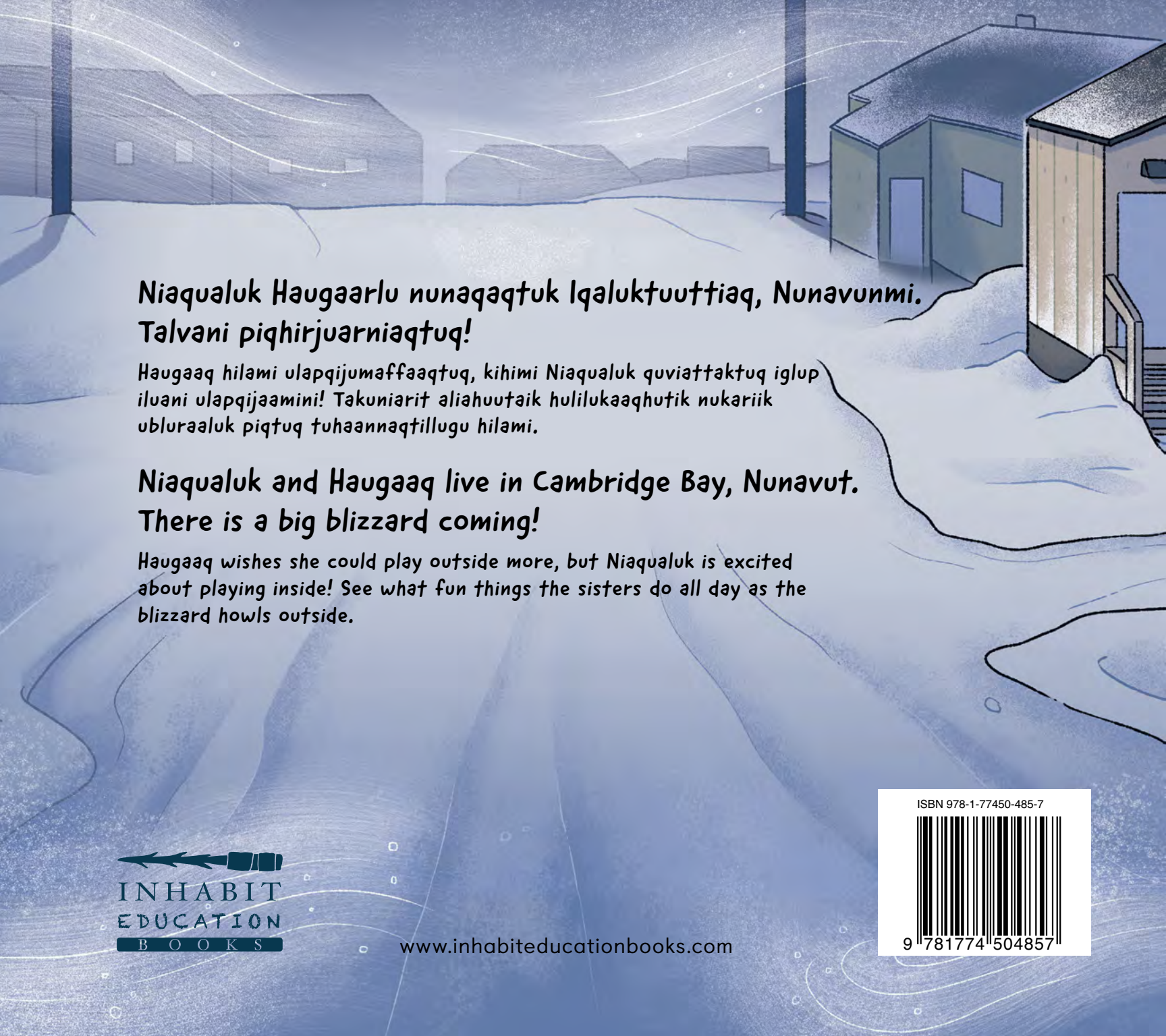
dried fish

ulu
U-lu

**crescent knife
traditionally used
by women**

uluit
U-lu-it

plural of ulu

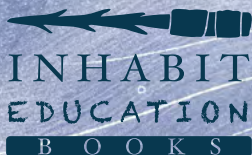


**Niaqualuk Haugaarlu nunaqaqtuk Iqaluktuuttiaq, Nunavunmi.
Talvani piqhirjuarniaqtuq!**

Haugaaq hilami ulapqijumaffaaqtuq, kihimi Niaqualuk quviattaktuq iglup iluani ulapqijaamini! Takuniarit aliahuutaik hulilukaaqhutik nukariik ubluraaluk piqtuq tuhaannaqtillugu hilami.

**Niaqualuk and Haugaaq live in Cambridge Bay, Nunavut.
There is a big blizzard coming!**

Haugaaq wishes she could play outside more, but Niaqualuk is excited about playing inside! See what fun things the sisters do all day as the blizzard howls outside.



www.inhabiteducationbooks.com

ISBN 978-1-77450-485-7

